M. FORSTER:

ALEJANDRÍA HISTORIA Y GUÍA. FAROS Y FARALLÓN.

TRADUCCIÓN ADOLFO TORRESFRANCO Y UBALDO GUTIÉRREZ MARTÍNEZ.

INTRODUCCIÓN Y NOTAS MIRIAM ALLOT. EDICIONES ALMED, GRANADA 2009, 540 PP., 23 X 15,5 CM, 25 IMÁGENES, 1 MAPA FUERA DE TEXTO.

“**H**e captado la magia, la antigüedad y la complejidad de la ciudad, y he decidido escribir sobre ella. Me vino la idea de una guía de viaje”. Estas líneas escribió el novelista inglés luego de estar unos meses en el lugar en el que le tocó servir durante la Primera Guerra Mundial, después de haber expresado a su llegada que era una ciudad limpia con un mar bonito y sin mayor interés. Pero la ciudad lo conquistó y así surgió un libro que se ha vuelto clásico: *Alejandro Historia y guía*.

Todos quienes se interesan por el cautivante tema de Alejandría no pueden menos que saludar con alegría esta segunda traducción española de *Alejandro* y primera de *Faro y Pequeño Faro*, los dos libros “alejandrinos” del escritor.

Además del texto de los dos libros de Forster sobre Alejandría, el volumen contiene una serie de valiosos complementos: “Prólogo” de Miriam Allot; una extensa y muy completa “Introducción” de Miriam Allot; el “Prólogo” de los traductores; la “Introducción” de Forster a la edición de *Alejandro* de 1922; “Introducción” de Miriam Allot a *Faros y...*, la “Introducción” de Forster a *Faros y...*; y cinco apéndices muy importantes: A.- “Remembranza Mohammed el Adl” (que contiene las cartas de Mohammed a Forster); B.- “Prólogo” de Forster a la segunda edición de *Alejandro*, Alejandría 1938; C.- “La guía perdida”, conferencia de Forster en Aldeburgh, 1956; D.- “Comentarios de Forster sobre Egipto”, 1920; E.- “Críticas”, selección de críticas y fragmentos de críticas de los dos libros.

Como escribíamos al reseñar la primera edición castellana de *Alejandro*¹³, quien se interesa por la cultura griega admira y ama a Alejandría; quien ama la poesía de Kavafis ama a Alejandría; quien ama la belleza ama a Alejandría.

1 E. M. Forster: *Alejandro Historia y Guía*, Prólogo de Lawrence Durrell, traducción J. B. Ferrer, notas y epílogo Michael Haag, Prólogo de Forster a la edición de 1922 e Introducción suya a la edición norteamericana de 1961. Seix Barral, Barcelona 1984.

La Alejandría griega, copta, cristiana, árabe, musulmana, antigua, medieval, moderna, sigue y seguramente seguirá atrayendo a muchos hombres, como ciudad real y poética, como ciudad del pasado y el presente. Porque en palabras de Kavafis, su mayor poeta, ‘Alejandría siempre es ella’.

El título original *Alexandria A History and a Guide* muestra nítidamente el propósito del autor. Son dos sus partes, la *Historia* “intenta (a modo de desfile de hechos históricos) poner en orden las actividades de Alejandría durante los dos mil doscientos cincuenta años de su existencia, empezando por la figura heroica de Alejandro Magno...”. Esta parte está dividida en breves secciones, al final de cada una de las cuales, Forster remite al lector a un punto de la segunda parte, la *Guía*. De esta manera, el lector y visitante -real o “imaginativo”- de la ciudad, se traslada desde los siglos pasados a la realidad actual, al sitio donde transcurrió la historia. se le dan todas las indicaciones para llegar al sitio de que se trata, se le indica el tranvía que debe tomar, el paradero donde puede abordarlo y donde debe dejarlo. Hay, pues, como una continua cita y encuentro con el pasado, sobre un suelo cargado de recuerdos de glorias abolidas, de vidas notables borradas por el tiempo. Grecia y lo griego están allí siempre “presentes”, siendo pasado. Dice el autor: “Las ‘vistas’ de Alejandría no son interesantes en sí mismas, pero nos fascinan cuando nos acercamos a ella desde el pasado y esto es lo que he procurado hacer al desdoblarse el libro en una *Historia* y una *Guía*”.

Y, sin duda, que Forster logró su propósito. Allí está el encanto de su libro, encanto que ha seguido actuando hacia el futuro, si pudiéramos decir así. Pues hoy leemos y vemos en los planos el *Hospital Griego* o el templo griego de *San Saba*, y recordamos que en el primero pasó sus últimos días el poeta Kavafis y en el último recibieron sus restos la última despedida; y cuando vemos el *Cementerio griego de Chatby*, evocamos la tumba donde reposan las cenizas de quien cantó en forma incomparable a esta ciudad única.

Obra bella, verdaderamente original y clásica, *Alejandría Historia y Guía*, es para ser leída y releída varias veces y para volver a ser repasada luego de un tiempo.

Con el auxilio de Forster y de Haag, quien “va en peregrinación a Alejandría” puede recorrerla en sus tranvías incansables o transitar a pie los espacios por donde “se dio la vida” del poeta Kavafis, desde el grandioso templo de *Evangelismós*, donde fue bautizado, hasta la paz del cementerio donde duerme el sueño sin fin.

El segundo libro de Forster sobre Alejandría es *Faros y Farito* y la idea de publicarlo surgió en 1922, poco antes que apareciera *Alejandría*, libro que tuvo un dilatado y accidentado proceso de impresión. Pero *Faros* tuvo mejor suerte editorial y apareció en 1923 publicado por Hogarth Press. Rápidamente hubo una segunda edición y luego ha habido otras en 1926, 1943 y 1961. El mismo año 1923 se publicó en Estados Unidos por Alfred Knopf. En 1962 hubo otra edición de Knopf. Y en la década subsiguiente, en 1980, apareció otra edición por Creative Arts Book Company, en Berkeley, California y la edición de Michael Haag en 1983, con reedición en 1986.

En este tomito, Forster reunió cinco artículos o ensayos publicados anteriormente y trabajos nuevos. La materia está distribuida en dos partes: *Faros*, que incluye los artículos relativos a Alejandría Antigua y *Farito*, que contiene los referentes a la Alejandría Moderna. Los capítulos son: *Faros*, *Regreso desde Siwa*, *Epifanía* (relativo a las circunstancias en que ascendió al trono Ptolomeo V, Epifanes), *El breve viaje de Filón*, *Clemente de Alejandría*, *San Atanasio*, *Timoteo el Gato* y *Timoteo Gorroblanco*. La segunda sección comprende *Elisa en Egipto*, *El algodón visto por un profano*, *El antro*, *El lugar solitario*, *Entre el sol y la luna* y *La poesía de C. P. Kavafis*. Este último escrito es el primer ensayo escrito por Forster sobre Kavafis que había publicado antes, en 1919, en la revista *Athenaeum* de Londres, y reproducido en la *Egyptian Gazette* de Alejandría. Este ensayo constituyó la primera presentación de la poesía kavafiana en inglés. Su reproducción en este tomo fue muy importante para la difusión de la poesía de Kavafis, dadas las diversas ediciones que tuvo.

Es de lamentar el error en la traducción del título del segundo libro de Forster incluido en este volumen. Debería haber sido *Faros y Pequeño Faros* o bien *Faro y Farillo*. Forster formó la palabra *Pharillon* de *Pharos* y la terminación diminutiva antigua -ýllion. En griego moderno es *fariskos* y así aparece en la traducción al griego de Any Spirakou (Ediciones Alexandria, Atenas 1981). El título aludía al Faro antiguo (sobre cuya base se alza la fortaleza de Kait Bey) y al Pequeño Faro, hoy desaparecido, que se alzaba en el cabo de Silsileh (cuya fotografía aparece en la edición de la traducción mencionada, página 87). Lo expresa el autor en su "Introducción": "Pharos, el inmenso y colosal faro que dominaba la ciudad originaria-: bajo el nombre de Pharos he agrupado algunos acontecimientos que tienen lugar en los tiempos antiguos; a los acontecimientos contemporáneos y a mis impresiones personales di el nombre de Pharillon, el humilde sucesor de Pharos, que durante un tiempo permaneció aferrado en las rocas de Silsileh".

Es de lamentar, igualmente, que las traducciones de los poemas de Kavafis citados en el último ensayo del volumen se hayan hecho de la traducción inglesa y no de los originales, dando origen así a serios alejamientos de aquéllos.

En todo caso, como escribíamos al comenzar esta reseña, quienes aman a Alejandría no pueden sino saludar con gran alegría esta nueva traducción del primer “libro alejandrino” de Forster y la primera versión de *Pharos and Pharillon*.

M. CASTILLO DIDIER